

佳作丛书

JIA ZUO CONG SHU

第三辑

法国童话选



佳作丛书

第三辑

法国童话选

〔法〕佩罗等著

倪维中 王晔译

人民文学出版社

一九八八年·北京

装帧设计：李吉庆

封面、内封图：张守义

法国童话选

Faguo Tonghua Xuan

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

文字六〇三厂印刷

字数 77,000 开本 787×1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 4 $\frac{1}{2}$ 插页 2

1988年8月北京第1版

1988年8月湖北第1次印刷

印数 0,001—7,210

ISBN 7-02-000432-6/I·433 定价 1.60 元

前 言

法兰西童话起源于劳动人民的民间传说，经过历代作家的整理、加工和创新，变得更加绚丽多彩。在许许多多的童话作家中，最为著名的是夏尔·佩罗。

夏尔·佩罗（1628—1703）是法国古典主义作家，一六七一年被选入法兰西学士院。由于他的思想违拗封建王朝的正统观念，受到宫廷的冷遇，晚年过着隐居生活。

他的童话作品正是他在隐居时候撰写的，一六九七年，佩罗快七十岁的时候，他的优美童话集《鹅妈妈的故事或寓有道德教训的往日的故事》在巴黎出版，其中包括《小红帽》、《灰姑娘》、《小拇指》、《驴皮》、《蓝胡子》等八篇散文童话和三篇童话诗。这些童话歌颂了善良和光明，鞭挞了邪恶和黑暗，在一定程度上反映了劳动者的贫穷、痛苦和他们对强暴的反抗。佩罗的童话意境优美，文笔清新，几百年来在全世界广泛流传。许多童话还被改编成歌剧、舞剧和电影。欧洲其他国家的童话作品，有不少是从佩罗的童话脱胎而来的。

本书为读者介绍的佩罗童话，前三篇选自作者童话集《鹅妈妈的故事或寓有道德教训的往日的故事》，第四篇，即《菲耐特遇险记》，为佩罗的侄女勒里蒂埃小姐所作。

除佩罗的童话外，本书还向读者介绍了博蒙夫人（1711—1780）的《美妞与怪兽》、《谢里王子》；塞居尔夫人（1799—1874）的《小亨利》；埃杜阿尔·拉布莱伊（1811—1883）的《牧人总督》。

博蒙夫人是法国十八世纪儿童文学作家，曾为青少年写过不少有教育意义的小说和童话，如《真理的胜利》、《儿童杂志》等。《美妞与怪兽》和《谢里王子》是她的童话代表作。

塞居尔夫人是法国十九世纪儿童文学作家。开始时她为她的孙子孙女们写故事，五十六岁时发表第一部作品《新童话》，以后陆续发表了《模范少女》、《假期》、《驴子的回忆》、《两个傻瓜》等二十部儿童小说和童话。她是法国儿童小说的开创者。她的作品情节生动，富于幽默感，为孩子们所喜爱。《小亨利》选自她的《新童话》。

埃杜阿尔·拉布莱伊是法国作家和政治家，曾当过律师、议员、终身参议员和法兰西公学的领导人。他的活动主要不是在文学领域，而是在社会科学和政治领域，但他的《蓝色童话集》和《新蓝色童话集》却给他带来了文学上的声誉。《牧人总督》是他最优秀也是最

脍炙人口的童话作品,故事描写细腻,内涵丰富,读来发人深思。

编 者

一九八七年六月

目 次

夏尔·佩罗

蓝胡子	1
林中睡美人	8
驴皮	19
菲耐特遇险记	36

博蒙夫人

美妞与怪兽	59
谢里王子	77

塞居尔夫人

小亨利	93
-----------	----

埃杜阿尔·拉布莱伊

牧人总督	114
------------	-----

蓝胡子

夏尔·佩罗

很久以前有这么一个人，他有很多漂亮的房子，有的在城里，有的在乡下；他还有各种金银餐具，各式精雕细刻的家具和好多辆金光闪闪的马车。不幸的是，这个人的嘴边长着一撮蓝色的胡子。这胡子使他显得那么丑陋，又那么可怕，女人们和姑娘们一见到他都躲得远远的。

他的隔壁住着一位高贵的夫人，她有两个非常美丽的女儿。蓝胡子对这位夫人说，他想跟其中的一位女儿结婚，哪一位都行，可以由母亲选定。可是两个女儿谁都不愿意，她们互相推诿，怎么也不肯嫁给一个长着蓝胡子的男人。她们更感到厌恶的是，他已经娶过好几个妻子，而且这些妻子一直下落不明。

为了结识这两个女孩，蓝胡子把她们和她们的妈妈，她们的三四位要好的女友，以及邻近的几个年轻人，一起请到乡下的一所别墅里。他们在那里住了整整一星期，每天无非是散步、打猎、钓鱼、跳舞和请客吃饭。他们从不睡觉，整夜地嬉戏。这些活动进行得非

常顺利，妹妹不久就觉得主人的胡子不那么蓝了，进而认为他是一个很正直的人。当大家回到城里后，他们两人竟举行了婚礼。

过了一个月，蓝胡子对妻子说，他为了做一笔大生意，不得不去外地旅行，至少需要六个星期。他还说，在他出门期间，她可以随意娱乐，约请她的女友们来玩，高兴时也可以带她们到乡下去。无论到什么地方，她都可以吃最好的饭菜。

“这是两大间家具贮藏室的钥匙；”他对妻子说，“这是平常不大用的金银餐具柜和我的几个首饰箱的钥匙；这一把呢，是能开每个房间的万能钥匙。这里还有一把小钥匙，是开地下室走廊尽头那个小房间的门的。你可以随意打开和进入各个地方，但是不许到那个小房间去。我禁止你到那里去，如果你把它打开，你得到的将不是别的，而是我的狂怒。”

妻子答应切实遵照丈夫的嘱咐去做。丈夫吻别妻子后，登上马车，出发旅行去了。

邻居和女友们渴望见识蓝胡子家的豪华陈设，巴不得受到新娘的邀请。因为她丈夫在家时，大家害怕他的蓝胡子，都不敢到她家里来。现在她们一进门就争先恐后地观看各间卧室、书房和衣帽间，只见一间比一间漂亮，一间比一间阔绰。接着，她们来到家具贮藏室，她们在那里看到无数精美的地毯、床、安乐椅、长沙发、独脚茶几和其他桌子，以及从头到脚都能照到的大

穿衣镜，这些镜子镶着谁也没有见到过的玻璃的、银的或镀金的华丽边框，这一切使她们眼花缭乱。她们不停地赞美和羡慕新娘的幸福。但是，新娘对观赏这些财富却不感兴趣，她急着想去看看地下室的那个小房间。

她被强烈的好奇心驱使，不顾失礼而离开了客人，慌慌张张地从一个隐蔽的楼梯走下去，有两三次差点儿摔死。

她走到小房间门口，记起了丈夫的禁令。她想，如果不服从丈夫，可能会招致不幸，所以犹豫了一会儿。可是，她无法克制想进去看一看的强烈欲望，终于拿出了那把小钥匙，哆嗦着打开了房间的门。

室内的窗子紧关着，她一开始什么也没有看见。过了一会儿，她慢慢看清地板上有斑斑血迹，血迹上面映出了好几具被捆绑着躺在墙角边的女人的尸体。这些都是蓝胡子的前妻，是蓝胡子把她们一个个杀死的。

她害怕得要命，手里那把刚开完门的小钥匙当啷一声滑到了地上。

她定了定神，拾起钥匙，重新锁上门，随后回到自己的卧室里，想恢复一下情绪。然而，她的感触是那样强烈，感情怎么也不能平静。

她发现钥匙沾上了血迹，就用布揩了两三次，但是没能把它擦去。她又用水洗，还是洗不掉，甚至用沙子和陶土都没法磨去。原来这把钥匙是有魔力的，没法

把它弄干净，当你在这面清除了血迹，另一面上又会显现出来。

蓝胡子当天晚上就回来了，说是他在半路上收到几封信，告诉他他准备去做的那笔生意已经顺利做成了。他的妻子尽一切可能向他表示，对他那么快回来感到非常高兴。

第二天，蓝胡子向她要钥匙。她把钥匙递给他时，手颤抖得那么厉害，蓝胡子马上就明白发生了什么事。

“那把小房间的钥匙呢，为什么不和这些在一起？”他问。

“噢，我准是把它忘在楼上桌子上了。”她说。

“马上去给我拿来！”蓝胡子说。

经过好一会迟疑，她才把钥匙拿来了。蓝胡子一看，对她说：

“钥匙上怎么有血迹？”

“我不知道。”可怜的妻子说，脸色变得死一样苍白。

“你不知道？”蓝胡子说，“哼，我倒知道。你很想进那个小房间去。那好吧，夫人，你就进去吧！到你见到的那些女人身边去找你的位子吧！”

妻子立刻哭着跪倒在丈夫的脚下，请求饶恕她没有遵从丈夫的嘱咐而犯下的罪，再三保证以后决不重犯。她是那样的美丽，又是那样的伤心，铁石心肠也会

被感动的。可是蓝胡子的心真比铁石还要硬。

“你只有去死，夫人，而且立刻就去！”蓝胡子对她说。

“既然一定要我死，”她含着泪水望着他说，“那就给我一点时间让我祈祷一下吧。”

“给你半刻钟工夫，”蓝胡子说，“多一分钟也不行！”

她离开蓝胡子后，叫来了她的姐姐，对她说：

“安娜姐姐（这是她姐姐的名字），我求你赶快上去，快到塔楼上去，看哥哥们来了没有，他们说过今天要来看我的。你要是看见他们，就给他们打信号，叫他们赶紧到这里来。”

安娜姐姐上了塔楼。伤心而可怜的妹妹不时地向她问道：

“安娜姐姐，安娜姐姐，你看见有人来了吗？”

安娜姐姐回答说：“我只看见太阳闪着金光，青草吐着嫩绿，别的什么也没有看见。”

这时，蓝胡子手里拿了一把大刀，声嘶力竭地叫道：

“快给我下来，不然我就上楼去了！”

“再等一会儿吧，我求求你。”妻子答道。

她立刻又轻轻地喊道：“安娜姐姐，你看见有人来了吗？”

安娜姐姐说：“我只看见太阳闪着金光，青草吐着

嫩绿，别的什么也没有看见。”

“快给我下来，不然我就上楼去了！”蓝胡子又喊起来。

“来了！”妻子回答道。

然后她又叫：“安娜姐姐，安娜姐姐，你还不见有人来吗？”

“我看到一团尘土从远处扬起……”安娜姐姐说。

“莫非是哥哥们吗？”

“哎呀，不是，妹妹！那是一群绵羊……”

“你不想下来吗？”蓝胡子大声嚷着。

“噢，马上就来了！”妻子说。

随后她又叫道：“安娜姐姐，安娜姐姐，你还不见有人来吗？”

“我看到两个骑士跑来了，可是离这儿还很远……啊，谢天谢地，这两个人就是我们的哥哥。我使劲给他们打信号，叫他们赶快过来。”

蓝胡子开始大吼起来。他吼得那么凶，整座房子都震动了。可怜的妻子下了楼，披头散发，痛哭着跪在蓝胡子的脚边。

“你这样做已经没有用了，”蓝胡子说，“只有死路一条！”

他说着，一手揪住她的头发，另一手举起大刀，要向她头上砍去。可怜的妻子仰起头，用垂死的眼光望着他，求他再给她半分钟时间祈祷。

“不行！不行！你向上帝求援去吧！……”他说着，正要挥动手臂……

这时候，大门被敲得震天响，蓝胡子顿时住了手。门开了，两个手握长剑的骑士闯进来，向蓝胡子冲过去。

蓝胡子认出他们就是他妻子的哥哥，一个是龙骑兵，一个是火枪手。他拔腿就跑，想要逃命。两个骑士紧追不放。他还没有奔过门前的台阶，就被抓住了。剑穿透了蓝胡子的胸膛，他倒下死了。

可怜的妻子几乎也象她丈夫一样死了过去，连起来拥抱她哥哥们的力气都没有了。

蓝胡子没有孩子，他的妻子成了他的全部财产的主人。她把这些财产的一部分作为安娜姐姐和一位早已与她相爱的年轻绅士的结婚费用；另一部分为两个哥哥买下军官职衔；剩下的为自己和一位非常诚实的人结婚所需。跟这个人共同生活使她忘却了与蓝胡子一起度过的可怕的岁月。

林中睡美人

夏尔·佩罗

从前有一个国王和一个王后，他们没有孩子，因此非常忧愁。为了求子，他们走遍了各处，许愿，进香，什么办法都用过了，但是没有灵验。

谁知后来王后终于怀了孕，生下一个女孩儿。人们为孩子举行隆重的洗礼，请全国所有的仙女（一共是七位）来当小公主的教母。按照当时的风俗习惯，每个仙女都要送给孩子一件礼物，也就是赋予小公主一种品质或才能，使她成为世界上最完美的人。

洗礼仪式完毕后，宾客们回到了王宫里。那里设了盛大宴席，来招待全体仙女。她们每人面前都有一份精致的餐具——一个巨大的金盒里放着一把汤匙和一副刀叉，汤匙和刀叉都是用纯金铸成的，上面嵌镶着金刚钻和红宝石。

客人们正要就席的时候，忽然进来一个老仙女。这个仙女没有受到邀请，因为五十多年来，谁也没有看到她从隐居的古塔中走出来过，大家以为她不是死了，就是被邪法慑住了。

国王吩咐为她摆上一份餐具，但却无法给她同样的金盒，因为这样的金盒只为七位仙女定制了七只。老仙女认为这是对她的藐视，喃喃地抱怨和威胁了一阵。坐在她身旁的一个年轻仙女听到她的唠叨，料想她可能会伤害公主，于是在散席后躲到一个挂着壁毯的屏风后面，等待最后发言，以便尽力消除老仙女可能造成的不幸。

这时，仙女们开始向公主赠送礼物了。最年轻的仙女送的是美丽，她要使公主成为世界上最漂亮的姑娘；第二位仙女送的是智慧，她要使公主变得天使般的聪明；第三位仙女要使公主在一切活动中有优美绰约的丰姿；第四位要使公主翩翩善舞；第五位要使公主的歌声象夜莺一样动听；第六位要使公主能美妙地演奏各种乐器。

下一个就轮到老仙女了。

她一开口就摇起头来：这并不是因为年老力衰，而是表明她要发泄怨恨。

她说：公主会被一枚纱锭刺破手指而丧命。

这份可怕的礼物使满座宾客惶恐不安，人人落泪痛哭起来。

这时，那位年轻的仙女从屏风后边出来，高声地说：

“国王，王后，你们请放心！你们的女儿决不会这样死去。是的，我没有足够的能力来完全推翻长者所

说的话——纱锭将会刺破公主的手指，但是她不会因此丧命，她只会沉沉入睡一百年。一百年以后，一位王子将把她唤醒。”

为了尽量避免老仙女播下的灾难，国王发布一道诏书：禁止任何人用纱锭纺线，也不许在家里藏纱锭，违者一律处以死刑。

十五、六年过去了。

有一天，国王和王后去一所别墅游玩，年轻的公主就在城堡的各间屋子里进进出出，跑来跑去，最后走到瞭望塔顶的一个小房间里，那里有一位老妈妈正在用纺锤纺线。这位善良的老人从来没有听说过国王禁止用纱锭纺线的命令。

“您在做什么，老妈妈？”公主问。

“我在纺线，我美丽的孩子。”老人回答说。她一点不认识这位姑娘。

“啊，真好玩！”公主说，“您是怎么纺的？让我也来试试，看能不能干得跟您一样。”

因为公主动作太快，再加上粗心大意，更由于仙女注定了她的遭遇，所以，她刚刚拿起纱锭，手指就被刺破了，她倒下昏迷过去。

好心的老人着了慌，大声喊救命。人们从各处赶来。他们把冷水洒到公主的脸上，又解开她的衣服，拍打她的手掌，还用匈牙利王后水涂擦她的鬓角。但是这一切都不能使公主苏醒过来。